

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (IT)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (IT)**

Codul: **LA1112**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. însușirea trăsăturilor specifice unui text oral;
2. dezvoltarea de abilități de analiză și producere a diferitelor tipuri de text oral.

Tematică:

1. definirea locului pe care textul (oral sau scris) îl ocupă în cadrul limbajului, definirea textului în termeni de expresivitate, caracteristici inerente obiectului textual;
2. textul oral, trăsături specifice oralității (situația comunicatională, maximele conversaționale etc.);
3. rolul gestualității și al proxemicii în comunicarea față în față (gesturi specifice culturii italiene);
4. textul narativ oral;
5. textul descriptiv oral;
6. textul argumentativ oral.

Metode de predare:

1. curs preponderent interactiv, cu trimiteri la baza teoretică indicată în bibliografie;
2. verificarea punctuală a cercetării efectuate de studenți (a fișelor de lectură);
3. evaluarea în cadrul grupului a sarcinilor aferente fiecărei teme.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Adam, Jean-Michel, Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999;
2. Coșeriu, Eugenio, *Lecții de lingvistică generală*, Editura ARC, Chișinău, 2000;
3. Idem, *Linguistica del testo*, Ed. it. a. c. di Donatella di Cesare, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1997;
4. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
5. Diadori, Pierangela, *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Bonacci Editore, Roma, 1990;
6. Marchi, Alessandro, *Alla scoperta del testo narrativo*, Marietti Scuola, Casale Monferrato, 1989;
7. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999;
8. Vlad, Carmen, *Textul aisberg*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2003.

Textele se găsesc la Biblioteca Centrului Cultural Italian, la Biblioteca Italiană a Facultății de Litere sau la profesor.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu materiale aferente fiecărei teme;
2. fișe de lectură ale studenților.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică:

1. definirea locului pe care textul (oral sau scris) îl ocupă în cadrul limbajului;
2. definirea textului în termeni de expresivitate, caracteristici inerente obiectului textual.

Concepte, cuvinte cheie:

1. limbaj;
2. planuri ale limbajului;
3. text / discurs;
4. competență expresivă;
5. referențialitate;
6. informativitate;
7. secvențialitate.

Bibliografie:

1. Coșeriu, Eugenio, *Lecții de lingvistică generală*, Editura ARC, Chișinău, 2000;
2. Idem, *Linguistica del testo*, Ed. it. a. c. di Donatella di Cesare, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1997;
3. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
4. Vlad, Carmen, *Textul aisberg*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2003.

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 2

Tematică:

1. Textul oral, trăsături specifice oralității (situația comunicatională, maximele conversaționale etc.).

Concepte, cuvinte cheie:

1. oralitate;
2. situație comunicatională;
3. paradigma personală;
4. deixa;
5. maxima de cantitate / calitate / relație / mod.

Bibliografie:

1. Dardano, Maurizio, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
2. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999;
3. Vlad, Carmen, *Textul aisberg*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2003.

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 3

Tematică:

1. Rolul gestualității și al proxemicii în comunicarea față în față (gesturi specifice culturii italiene).

Concepte, cuvinte cheie:

1. limbaj gestual;
2. tipologie gestuală;
3. proxemică;
4. distanță interpersonală.

Bibliografie:

1. Diadori, Pierangela, *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Bonacci Editore, Roma, 1990;
2. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999.

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 4

Tematică:

Producerea și analiza unui text narativ oral.

Concepte, cuvinte cheie:

1. actanți;
2. deixa spațio-temporală;
3. mărci personale;
4. structuri temporale;
5. mărci ale oralității.

Bibliografie:

1. Adam, Jean-Michel, Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999;
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
3. Marchi, Alessandro, *Alla scoperta del testo narrativo*, Marietti Scuola, Casale Monferrato, 1989;
4. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999.

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 5

Tematică:

1. producerea și analiza unui text descriptiv oral;
2. analiză contrastivă între un text narativ și unul descriptiv.

Concepte, cuvinte cheie:

1. descriere;
2. cadru;
3. configurație spațială;
4. deixă spațială;
5. mărci ale oralității.

Bibliografie:

1. Adam, Jean-Michel, Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999;
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005;
3. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999.

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 6

Tematică:

1. producerea și analiza unui text argumentativ oral.

Concepte, cuvinte cheie:

1. structură argumentativă;
2. premise;
3. conectori textuali;
4. mărci ale oralității.

Bibliografie:

1. Adam, Jean-Michel, Revaz, Françoise, *Analiza povestirii*, Institutul European, Iași, 1999
2. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005
3. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, SEI, 1999

Din fiecare carte se vor lua în considerare paginile aferente temei discutate în cadrul cursului respectiv.

Curs practic 7

Verificare semestrială.

VII. MODUL DE EVALUARE

Studentii vor fi evaluați pe parcurs și în cadrul verificării finale. Participarea activă la curs, pregătirea materialelor necesare (fișe de lectură) și îndeplinirea sarcinilor vor reprezenta 20% din nota finală.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Utilizarea fraudei în timpul examenului implică întreruperea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
5. Orice contestație a notei obținute, însoțită obligatoriu de o cerere, va fi soluționată în termen de maxim 3 zile de la data depunerii.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Cărți și articole de specialitate pe care le propun studenții.

Semnătura titularului de seminar

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS, SEMINAR, LUCRARE PRACTICĂ SAU DE LABORATOR

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (IT)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (IT)**

Codul: **LA 1112**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURSUL PRACTIC

Numele și titlul științific: **Anamaria COLCERIU, asistent doctorand**

Informații de contact: **canamaria7@yahoo.it**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe:

1. cursul are ca finalitate achiziționarea unor cunoștințe și abilități specifice traducătorului, axate pe o gamă variată de tehnici de traducere; punctul de pornire este reprezentat de eșantioane de text aparținând diverselor tipuri textuale;
2. traducerea textelor implică detectarea situațiilor problematice ale activității de traducător și găsirea de soluții prin coparticiparea activă a întregului grup;
3. sunt vizate și aspecte referitoare la deontologia profesiei de traducător.

Conținut:

1. traducerea unor eșantioane textuale aparținând unor domenii diferite: texte jurnalistice, texte instructive, texte publicitare, texte literare, texte juridice, texte medicale.

Metode de predare:

1. curs preponderent interactiv, cu trimiteri la baza teoretică indicată în bibliografie;
2. propunerea unor texte de actualitate, variate tipologic, care să vizeze diferite aspecte lingvistico-culturale;
3. punerea în evidență a rolului și a modalității de utilizare a diferitelor surse în cadrul procesului de traducere;
4. utilizarea de materiale fotocopyate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Bompiani, Milano, 2003;
2. Dicționare de limba italiană;
3. Dicționare de limbaje specializate;
4. *DEX Dicționarul explicativ al limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 1998;
5. *DOOM Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 2005.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. fotocopii cu fragmentele de text propuse;
2. fișe de lectură ale studenților.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Cursuri practice 1-13

Tematică:

1. Traducerea textelor propuse pentru fiecare întâlnire.

Dat fiind imperativul actualității majorității textelor propuse pentru traducere, titlurile și cuvintele cheie vor fi oferite în cadrul fiecărui curs. De obicei, textele vor fi oferite studenților cu o săptămână înainte și verificate ulterior în cadrul activității de grup, prin confruntarea diferitelor variante. De asemenea, la anumite intervale, se va lucra pe eșantioane de text la prima vedere, în ideea stabilirii gradului de independență față de diferitele surse utilizate în cadrul procesului de traducere (dicționare, în special), dar și a evaluării periodice a nivelului de limbă al studenților. Se pune accentul atât pe dobândirea unor competențe și tehnici specifice activității unui traducător, cât și pe achiziționarea unor elemente lingvistice noi (lexeme, structuri sintactice, unități frazeologice).

Curs practic 14

Verificare semestrială.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal, atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale, astfel:

1. participarea activă la curs: 10%;
2. portofoliul cu glosarele terminologice: 10%;
3. examenul final: 80%.

Nota acestei discipline intră în componenta mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. În cazuri speciale (de absențe motivate), recuperarea se va face individual.
5. Utilizarea fraudei în timpul examenului implică întreruperea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute, însoțită obligatoriu de o cerere, va fi soluționată în termen de maxim 3 zile de la data depunerii.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Teora, București, 1998;
2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Polirom, Iași, 2000;
3. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București, 1983;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Limes, Cluj, 2003.

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul I
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Anamaria Colceriu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății